ข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการ
ระหว่าง
มหาวิทยาลัยขอนแก่น ประเทศไทย
และ
มหาวิทยาลัยการศึกษาต่างประเทศซีอาน ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน
เรื่อง
การจัดการหลักสูตรความร่วมมือ "หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ"

ตามที่มหาวิทยาลัยขอนแก่น ประเทศไทย และมหาวิทยาลัยการศึกษาต่างประเทศซีอาน ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน ได้ร่วมมือกันในการดำเนินการเปิดหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ (Bachelor of Arts Program in Thai as a Foreign Language) เป็นหลักสูตรสองปริญญา โดยมีหนังสือตอบรับในการร่วมมือจากมหาวิทยาลัยการศึกษาต่างประเทศซีอาน และสภามหาวิทยาลัยขอนแก่นในคราวประชุมครั้งที่ 2 เมื่อวันที่ 1 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2555 ได้อนุมัติให้มีการจัดการหลักสูตรความร่วมมือ "หลักสูตร ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ" แล้ว

เพื่อให้การจัดการหลักสูตรดังกล่าวเป็นไปด้วยความเรียบร้อย และมีประสิทธิภาพมหาวิทยาลัยขอนแก่นและมหาวิทยาลัยการศึกษาต่างประเทศซีอาน จึงได้จัดทำข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการนี้ไว้เพื่อเป็นแนวทางการบริหารจัดการหลักสูตร โดยมีรายละเอียดดังนี้

1. มหาวิทยาลัยขอนแก่น และมหาวิทยาลัยการศึกษาต่างประเทศซีอาน จะร่วมมือกันในการพัฒนาหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ ร่วมกันเพื่อเป็นหลักสูตรร่วมในลักษณะสองปริญญา คือ ปริญญาศิลปศาสตรบัณฑิต (ภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ) จากมหาวิทยาลัยขอนแก่น และปริญญาศิลปศาสตรบัณฑิต (ภาษาไทย) จากมหาวิทยาลัยการศึกษาต่างประเทศซีอาน

2. มหาวิทยาลัยขอนแก่น และมหาวิทยาลัยการศึกษาต่างประเทศซีอาน จะร่วมมือกันในการบริหารและจัดการเรียนการสอนของหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ บทบาทหน้าที่ของทั้งสองฝ่ายดูที่เอกสารแทบท้ายข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการ

3. การบริหารจัดการหลักสูตร ให้ดำเนินการในรูปของคณะกรรมการร่วม โดยมีองค์ประกอบของกรรมการมาจากผู้บริหารหรือผู้แทนผู้บริหารจากทั้งสองสถาบัน

4. การจัดเก็บค่าธรรมเนียมการศึกษา เมื่อนักศึกษาลงทะเบียนเรียน ณ สถาบันใด ให้ชำระค่าธรรมเนียมการศึกษา ณ สถาบันนั้นตามอัตราที่สถาบันนั้นกำหนด ทั้งนี้ ให้มีการพิจารณาตกลงร่วมกันเพื่อให้จัดเก็บในอัตราที่เหมาะสม ใกล้เคียงกัน และสามารถบริหารจัดการหลักสูตรได้อย่างมีประสิทธิภาพ

5. การบริหารงบประมาณเงินรายได้ที่ได้รับจากค่าธรรมเนียมการศึกษาที่เกิดขึ้น ณ สถาบันใด ให้เป็นไปตามระเบียบและประกาศฯ ของสถาบันนั้น

6. ข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการนี้ มีผลตั้งแต่วันที่ลงนามโดยผู้แทนของทั้งสองมหาวิทยาลัย การแก้ไขเพิ่มเติมสามารถทำได้โดยการปรึกษาหารือกันระหว่างสองมหาวิทยาลัย และจะต้องไม่ก่อให้เกิดผลเสียหายต่อนักศึกษาที่กำลังอยู่ในหลักสูตร ข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการได้ถูกจัดทำขึ้นในสองภาษาคือ ฉบับภาษาไทยและฉบับภาษาจีน ซึ่งมีเนื้อหาตรงกัน กรณีที่ข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการนี้หมดอายุลง โครงการที่กำลังดำเนินการอยู่นั้นจะต้องดำเนินการต่อตามข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการ

7. ข้อตกลงนี้มีอายุ 4 ปีนับแต่วันที่ลงนามครบทั้งสองฝ่าย

.....	รองศาสตราจารย์ ดร. กิตติชัย ไตรรัตนศิริชัย
อธิการบดี	อธิการบดี
มหาวิทยาลัยการศึกษาต่างประเทศซีอาน	มหาวิทยาลัยขอนแก่น
ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน	ประเทศไทย
วันที่ : _____	วันที่ : - 4 พ.ค. 2555

เอกสารแนบท้ายข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการ
ระหว่าง
มหาวิทยาลัยขอนแก่น ประเทศไทย
และ
มหาวิทยาลัยการศึกษาต่างประเทศซีอาน ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน
เรื่อง
การจัดการหลักสูตรความร่วมมือ "หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ (หลักสูตรใหม่ พ.ศ. 2554)"

บทบาทหน้าที่ของหน่วยงานที่ร่วมในการบริหารจัดการหลักสูตร

<u>คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์</u>

- ดำเนินการเกี่ยวกับกิจกรรมการบริหารจัดการหลักสูตรในภาพรวม (การประชุมคณะกรรมการบริหารการประสานต่างๆ งานธุรการ งานเอกสาร ฯลฯ)
- การประชาสัมพันธ์หลักสูตร
- การบริการและกิจกรรมนักศึกษา (การปฐมนิเทศ การลงทะเบียน การแต่งตั้งอาจารย์ที่ปรึกษา การดูแลและให้คำแนะนำแก่นักศึกษา ฯลฯ)
- การจัดการเรียนการสอน สำหรับรายวิชาที่เรียน ณ มหาวิทยาลัยขอนแก่น (จัดตารางสอน อาจารย์ผู้สอน การผลิตตำราและเอกสาร การประเมินผลการสอน ฯลฯ)
- การรับรองผลการเรียน การเทียบโอนรายวิชาและผลการเรียน การรับรองชื่อผู้สำเร็จการศึกษา การเสนอขออนุมัติปริญญาของมหาวิทยาลัยขอนแก่น

<u>มหาวิทยาลัยการศึกษาต่างประเทศซีอาน</u>

- การดำเนินการเกี่ยวกับการจัดการเรียนการสอน การบริการนักศึกษา และการจัดกิจกรรมพัฒนานักศึกษา ขณะศึกษา ณ มหาวิทยาลัยการต่างประเทศซีอาน
- การร่วมมือและสนับสนุนด้านการเรียนการสอน (ห้องเรียน ตำรา สื่อการสอน) และการจัดกิจกรรมพัฒนานักศึกษา
- การดำเนินการเกี่ยวกับการรับนักศึกษา
- การรับรองผลการเรียน การเทียบโอนรายวิชาและผลการเรียน การรับรองชื่อผู้สำเร็จการศึกษา การเสนอขออนุมัติปริญญาของมหาวิทยาลัยการศึกษาต่างประเทศซีอาน
- การประชาสัมพันธ์หลักสูตร

การจัดการเรียนการสอน/แผนการเรียน

กลุ่มนักศึกษาที่เรียน ณ มหาวิทยาลัยขอนแก่น และ มหาวิทยาลัยการศึกษาต่างประเทศซีอาน

การจัดการศึกษาของกลุ่มนี้ ให้อ้างอิง ประกาศมหาวิทยาลัยขอนแก่น (ฉบับที่ 343/2547) เรื่อง แนวปฏิบัติในการจัดการศึกษาหลักสูตรความร่วมมือระหว่างมหาวิทยาลัย

<u>แผนการเรียน</u>

- ชั้นปีที่หนึ่งและสอง เรียน ณ มหาวิทยาลัยการศึกษาต่างประเทศซีอาน
- ชั้นปีที่สามและสี่ เรียน ณ มหาวิทยาลัยขอนแก่น
- ค่าธรรมเนียมการศึกษาและค่าใช้จ่ายอื่นๆจ่ายให้กับมหาวิทยาลัยที่ลงทะเบียนเรียน โดยให้เป็นไปตามตัวเลขที่ทั้งสองฝ่ายได้เจรจาตกลงกันนั้น

<u>อาจารย์ผู้สอน / การจัดการเรียนการสอน</u>

ชั้นปีที่ 1และ 2

- วิชาศึกษาทั่วไป และวิชาเลือกเสรี อยู่ในความรับผิดชอบของมหาวิทยาลัยการศึกษาต่างประเทศซีอาน

ชั้นปีที่ 3 และ 4

- ให้อยู่ในความรับผิดชอบของ มหาวิทยาลัยขอนแก่นโดยควรมีการทำรายละเอียดและแนวปฏิบัติในการประเมินผลการเรียน การให้เกรด ที่จะสามารถเทียบโอนได้ตามระบบของทั้งสองมหาวิทยาลัย

การบริหารการเงินและงบประมาณ

- ในขณะที่นักศึกษาลงทะเบียนเรียน ณ มหาวิทยาลัยขอนแก่น ให้คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่นรับผิดชอบจัดทำงบประมาณ และบัญชีค่าใช้จ่าย และการดำเนินการเกี่ยวกับการใช้จ่ายเงิน สำหรับในช่วงที่นักศึกษาลงทะเบียนเรียน ณ มหาวิทยาลัยการศึกษาต่างประเทศซีอาน ให้มหาวิทยาลัยการศึกษาต่างประเทศซีอานรับผิดชอบจัดทำงบประมาณ และบัญชีค่าใช้จ่าย และการดำเนินการเกี่ยวกับการใช้จ่ายเงิน
- ค่าใช้จ่ายในการจัดบริหารจัดการ ควรกำหนดค่าใช้จ่ายในรายการที่จะต้องใช้ เช่น
  - ค่าเบี้ยประชุมกรรมการบริหารหลักสูตร
  - ค่าตอบแทนคณะกรรมการบริหารหลักสูตร
  - ค่าตอบแทนผู้สอบบัญชีรับอนุญาต
  - ค่าใช้จ่ายในการบริหารทั่วไป การจัดซื้อจัดหาวัสดุ ครุภัณฑ์
  - ค่าใช้จ่ายในการติดต่อ ประสานงาน กับหน่วยงานต่างๆ และมหาวิทยาลัยการศึกษาต่างประเทศซีอาน
  - ค่าใช้จ่ายในการเดินทางไปราชการทั้งในและต่างประเทศของผู้บริหารหลักสูตร และอาจารย์ในหลักสูตร
  - ควรคำนึงถึงการมีค่าใช้จ่ายสำหรับการพัฒนาอาจารย์และนักศึกษาด้วย

.....	รองศาสตราจารย์ ดร. กิตติชัย ไตรรัตนศิริชัย
อธิการบดี	อธิการบดี
มหาวิทยาลัยการศึกษาต่างประเทศซีอาน	มหาวิทยาลัยขอนแก่น
ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน	ประเทศไทย
วันที่ : _____	วันที่ : - 4 พ.ค. 2555

泰国孔敬大学和中国西安外国语大学

有关对外泰语本科人才培养项目合作协议

泰国孔敬大学和中国西安外国大学（以下简称西外大）拟开展对外泰语本科双学位人才合作项目（以下简称合作项目）。该合作项目已获得西外大同意，并已经通过泰国孔敬大学校董会 2012 年 2 月 1 日第 1 次会议。

为确保该合作项目顺利实施，孔敬大学和西外大特制定以下项目实施管理规定。

1. 孔敬大学和西外大共同开展该合作项目。项目合格毕业生将分别获得孔敬大学颁发的文学学士学位证书（对外泰语）和西外大颁发的文学学士学位证书（泰语）。
2. 孔敬大学和西外大共同实施该合作项目的教学和管理工作。双方的管理职责见本合作协议附件
3. 合作项目管理。合作两校派出代表组成管理委员会，共同管理合作项目。
4. 学费收取。参加项目的学生向所注册入读的学校缴纳两校确定的学费。
5. 项目所收取的学费，由收取一方根据本学校相关规定开支。
6. 该协议经合作双方代表签字生效。有效期 4 年。有效期满，不影响已开展的合作项目仍按本协议约定执行完成。合作期间，两校可根据具体情况，在双方共同协商后就某些条款进行修改或补充。但所做的修改或补充不能对正处于合作项目中的学生产生影响。该协议为中泰文本。两个文本内容一致，具同等效力。

.....	.....
校长 户思社 教授	Assoc. Prof. Dr. Kittichai Triratanasirichai
中国西安外国语大学	泰国孔敬大学
2012 年 月 日	2012 年 月 日

泰国孔敬大学和中国西安外国语大学

有关对外泰语本科人才培养项目合作协议附件

参与项目教学管理工作各方职责

孔敬大学人文学院

- 负责合作项目总体工作（如会议举办；与各部门联系；文件管理等）。
- 负责项目在泰宣传工作 。
- 提供学生服务（如新生指导会；注册；安排辅导教师；提供各种咨询等）。
- 负责项目学生在孔敬大学学习期间的教学管理工作（如课程安排、教师选派、教材选用、教学评估等）。
- 负责项目学生在孔敬大学学习期间的学分转换；办理毕业证明；申请授予孔敬大学学士学位等。

西外大

- 负责项目学生在西外大期间的教学管理、学生服务、学生活动等工作。
- 提供教学方面的支持（如教室、教材等）；举办旨在培养学生能力的活动。
- 负责项目的在华招生工作。
- 负责项目学生在西外大学学习期间的教学管理工作（如课程安排、教师选派、教材选用、教学评估等）。
- 负责项目的在华宣传工作 。

项目学生学制及学费管理

1. 项目学生第一、二学年在西外大注册学习。
2. 项目学生第三、四学年在孔敬大学注册学习。
3. 项目学生应按照两校共同商定的相关规定分别缴纳两校学费。

教师与教学管理

1. 项目学生第一、二学年在华学习期间的通识教育课程和选修课由西外大安排。
2. 项目学生第三、四学年在泰学习期间的课程由孔敬大学安排。孔敬大学应制定详细、具体的学分转换细则，使学生所获学分能够有效转换。

项目经费管理

1. 项目学生在泰学习期间的学费管理，由孔敬大学具体负责。项目学生在华学习期间的学费管理，由西外大具体负责。
2. 学费支出。对开支项应作详细注明。如
   - 项目管理委员会会务费；
   - 项目管理委员会委员酬劳；
   - 财务评估费；
   - 各项开支（如设备购置等）
   - 项目联系费；
   - 项目交流费（如国际旅费等）
   - 师资及学生培训费等。

.....	.....
校长 户思社 教授	Assoc. Prof. Dr. Kittichai Triratanasirichai
中国西安外国语大学	泰国孔敬大学
2012 年 月 日	2012 年 月 日